



Wydział Lingwistyki Stosowanej

Katedra Białorutenistyki

Podyplomowe Studia Białorutenistyczne

**ul. Szturmowa 4, 02-678 Warszawa
tel./fax (0 22) 55-34-244**

www.kb.uw.edu.pl kb.wls@uw.edu.pl

Podyplomowe Studia Białorutenistyczne

Uniwersytet Warszawski
Wydział Lingwistyki Stosowanej
Katedra Białorutenistyki

Zasady funkcjonowania Podyplomowych Studiów Białorutenistycznych w Uniwersytecie Warszawskim reguluje Uchwała nr 76 Senatu UW z dnia 12 kwietnia 2006 roku w sprawie uchwalenia Regulaminu Studiów Podyplomowych w Uniwersytecie Warszawskim.

Kandydat na kierownika Studiów	<i>dr Katarzyna Bortnowska (nr tel. 692-266-303, adres mailowy: kbortnowska@uw.edu.pl)</i>
Nazwa studiów:	<i>Podyplomowe Studia Białorutenistyczne Postgraduate Belarusian Studies</i>
Cel / zakładane efekty uczenia się:	<i>Celem studiów jest wykształcenie kadr do pracy w resortach handlowym, kulturowym i in., zainteresowanych rynkiem białoruskim, a także lingwistyczne przygotowanie do ubiegania się o uprawnienia niezbędne w pracy tłumaczy przysięgłych z języka białoruskiego. Po ukończeniu studiów student będzie dysponował ogólną wiedzą na temat Republiki Białorusi (jej geograficznych i przemysłowych warunków, charakterystyki społeczno-gospodarczej i historii) oraz jej kultury (w ujęciu synchronicznym i diachronicznym). Będzie znał pozycję współczesnej Białorusi na arenie międzynarodowej i rozumiał jej uwarunkowania, a także historię międzynarodowych kontaktów Białorusi. Będzie również potrafił rozpoznawać charakterystyczne cechy języka białoruskiego i rozumiał ich proveniencję, a także rozumiał współczesną sytuację językową na Białorusi i jej konotacje polityczno-historyczne. W zależności od wybranej specjalizacji (spośród: a) biznesowej, b) prawno-politycznej, c) tłumaczeniowej) absolwent będzie również:</i> <ul style="list-style-type: none"><i>a) znał podstawowe wewnętrzne uregulowania prawne, dotyczące gospodarki i kontaktów międzynarodowych oraz rozumiał sposoby respektowania prawa na Białorusi; posiadał wiedzę specjalistyczną, dotyczącą prawnych uwarunkowań ekonomicznych współczesnej Białorusi i rozumiał zasady funkcjonowania systemu gospodarczego tego kraju; znał podstawową terminologię wykorzystywaną w kontaktach handlowych, rozumiał dokumenty, wykorzystywane w kontaktach handlowych (specjalizacja biznesowa);</i><i>b) znał podstawowe wewnętrzne uregulowania prawne, dotyczące gospodarki i kontaktów międzynarodowych oraz rozumiał sposoby respektowania prawa na Białorusi; znał podstawowe regulacje prawne dotyczące systemu politycznego współczesnej Białorusi – jej konstytucję i główne rozporządzenia prezydenta; znał historię białoruskich kontaktów międzynarodowych, rozumiał proces kształtowania się białoruskiej służby dyplomatycznej i relacji ze służbami dyplomatycznymi innych państw (specjalizacja prawno-polityczna);</i><i>c) znał podstawowe teorie i metodologie tłumaczenia tekstów specjalistycznych; znał leksykę i terminologię prawniczą oraz leksykę i terminologię ekonomiczną; umiał dokonywać prostych tłumaczeń konferencyjnych i znał ich specyfikę oraz najczęstsze problemy; umiał dokonywać prostych tłumaczeń tekstów specjalistycznych i znał ich specyfikę oraz najczęstsze problemy (specjalizacja tłumaczeniowa).</i>
Tryb studiów	<i>Zaoczne</i>

Forma, zakres tematyczny	<i>Podyplomowe studia w trybie zaocznym, obejmujące zagadnienia dotyczące współczesnej Białorusi (jej kultury, systemu prawnego, ekonomii) oraz specjalizacyjną problematykę z zakresu biznesowego, prawno-politycznego i tłumaczeniowego.</i>
Czas trwania	<i>2 semestry (180 godz. dla każdej ze specjalizacji)</i>
Sposób oceniania efektów uczenia się	<i>Zajęcia teoretyczne kończą się egzaminami, zaś zajęcia praktyczne (językowe i tłumaczeniowe) zaliczeniem na ocenę, dokonywanym na podstawie pracy przez cały semestr.</i>
Kryteria zaliczenia	<i>Warunkiem uzyskania dyplomu ukończenia studiów jest uzyskanie pozytywnych ocen ze wszystkich przedmiotów.</i>
Język wykładowy	<i>Dla przedmiotów ogólnych oraz przedmiotów realizowanych w ramach specjalizacji biznesowej i prawno-politycznej – polski lub białoruski (w zależności od potrzeb kandydatów); dla przedmiotów specjalizacyjnych tłumaczeniowych – białoruski.</i>
Warunki rekrutacji i wymagania stawiane kandydatom:	<p><i>Podyplomowe Studia Białorutenistyczne przeznaczone są dla wszystkich absolwentów jednolitych studiów magisterskich lub studiów II stopnia. Od kandydatów na studia na specjalizacji biznesowej i prawno-politycznej nie jest wymagana znajomość języka białoruskiego. Kandydaci na studia na specjalizacji tłumaczeniowej muszą legitymować się znajomością języka białoruskiego na poziomie minimum B2.</i></p> <p><i>Rekrutacja na Podyplomowe Studia Białorutenistyczne odbywa się od 15 lipca do 20 września. Kandydaci muszą złożyć w sekretariacie Katedry Białorutenistyki następujące dokumenty:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <i>- podanie o przyjęcie na studia podyplomowe (wg wzoru);</i> <i>- życiorys;</i> <i>- odpis dyplomu ukończenia jednolitych studiów magisterskich lub studiów II stopnia oraz kserokopię dyplomu poświadczoną przez sekretariat Białorutenistyki;</i> <i>- trzy fotografie;</i> <i>- zobowiązanie do terminowego regulowania opłat za studia podyplomowe (według wzoru);</i> <i>- kserokopię dowodu osobistego poświadczoną przez Sekretariat Białorutenistyki.</i> <p><i>Kandydaci na studia na specjalizacji tłumaczeniowej muszą dodatkowo okazać dokument poświadczający znajomość języka białoruskiego na poziomie minimum B2 (dyplom ukończenia studiów filologicznych, świadectwo maturalne z oceną z języka białoruskiego bądź certyfikat językowy).</i></p> <p><i>Limit przyjęć wynosi 45 osób.</i></p> <p><i>W razie zgłoszenia się większej liczby kandydatów niż przewiduje limit o przyjęciu będzie decydował konkurs ocen na świadectwie ukończenia jednolitych studiów magisterskich lub II stopnia.</i></p> <p><i>Warunkiem uruchomienia studiów jest zgłoszenie się minimum 20 słuchaczy.</i></p>
Sylwetka absolwenta i efekty kształcenia:	<i>Absolwent Podyplomowych Studiów Białorutenistycznych posiadał będzie szeroką wiedzę o Białorusi: jej kulturze, współczesności, historii, gospodarce i języku. Zajęcia specjalizacyjne przygotowują go do współpracy z Białorusią w dziedzinach handlu, kultury i szeroko rozumianych stosunków międzynarodowych oraz do ubiegania się o uprawnienia tłumacza przysięgłego.</i>
Przewidywany termin rozpoczęcia studiów:	<i>Październik 2010</i>
Opłaty	<i>2000 zł za semestr;</i>
Termin płatności	<i>Płatne semestralnie – z góry do dnia 10 października i dnia 10 marca każdego roku akademickiego</i>
Dni zjazdów	<i>soboty i niedziele wg planu zajęć</i>

Program studiów

Program studiów obejmuje dwa bloki tematyczne: przedmioty ogólne białorusoznawcze oraz przedmioty specjalizacyjne w ramach wybranej specjalizacji spośród: biznesowej, prawno-politycznej lub tłumaczeniowej.

Przedmioty ogólne białorusoznawcze – 90 godzin

1. Wiedza o kulturze Białorusi (30 godzin)
2. Wiedza o Republice Białorusi (15 godzin)
3. Białoruś na arenie międzynarodowej (15 godzin)
4. Kultura języka białoruskiego (15 godzin)
5. Język a tożsamość narodowa (15 godzin)

Przedmioty specjalizacyjne – 90 godzin

A. Specjalizacja biznesowa

1. Podstawy prawa białoruskiego (30 godzin)
2. Podstawy ekonomii Białorusi (15 godzin)
3. Podstawy języka białoruskiego (45 godzin)

B. Specjalizacja prawno-polityczna

1. Podstawy prawa białoruskiego (30 godzin)
2. System polityczny Białorusi (30 godzin)
3. Historia białoruskich kontaktów międzynarodowych (30 godzin)

C. Specjalizacja tłumaczeniowa

1. Białoruski język biznesu (15 godzin)
2. Białoruski język prawniczy (15 godzin)
3. Metodologia tłumaczenia tekstów specjalistycznych (15 godzin)
4. Tłumaczenie konferencyjne (warsztaty) (30 godzin)
5. Tłumaczenie pisemne (warsztaty) (15 godzin)

Opis przedmiotów

Przedmioty ogólne białorusoznawcze

1. Wiedza o kulturze Białorusi

Efektom uczenia się jest nabycie ogólnej orientacji w kulturze współczesnej Białorusi oraz jej historii (procesach jej kształtowania się oraz głównych wpływach). Studenci zyskają wiedzę z zakresu kultury ludowej Białorusi (zwyczajowość, obrzędowość, poezja ludowa, pieśni, bajki itd.); kształtowania się kultury narodowej (działalność Franciszka Skaryny, Franciszka Bahuszewicza, prac etnografów i folklorystów XIX-wiecznych); odrodzenia kulturowego początku XX wieku (twórczość pisarzy związanych z czasopiśmem „Nasza Niwa”); wpływu komunizmu i socrealizmu na kulturę białoruską; współczesnej kultury białoruskiej: literatury (wielkiej prozy lat 50., twórczości pokolenia urodzonego w latach 60., literatury młodych generacji), sztuki filmowej, architektury, muzyki (w tym muzyki rozrywkowej).

Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest uzyskanie pozytywnej oceny z pracy zaliczeniowej w pierwszym semestrze i testu egzaminacyjnego w drugim.

2. Wiedza o Republice Białorusi

Efektym uczenia się jest zdobycie konkretnej wiedzy dotyczącej geograficznych i przemysłowych warunków życia współczesnej Białorusi oraz społeczno-politycznych podstaw egzystencji jej społeczeństwa. W szczególności poruszane są zagadnienia związane z: położeniem geograficznym Białorusi i jego wpływem na współczesny rozwój przemysłu, historyczne podłoże dzisiejszej przemysłowości; tradycjami rzemieślniczymi; socjalną i mentalną charakterystyką społeczeństwa białoruskiego; szkolnictwem białoruskim, Konstytucją Republiki Białorusi.

Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest uzyskanie pozytywnej oceny z testu egzaminacyjnego.

3. Białoruś na arenie międzynarodowej

Efektym uczenia się jest zyskanie wiedzy na temat pozycji współczesnej Białorusi wśród innych państw europejskich i innych. W szczególności poruszane są zagadnienia związane z międzynarodowymi kontaktami Białorusi. Ukazuje relacje tego państwa z Rosją i Unią Europejską w kontekście historycznym i współczesnym, wraz z podkreśleniem potencjalnych dróg rozwoju międzynarodowych kontaktów Białorusi.

Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest uzyskanie pozytywnej oceny z testu egzaminacyjnego.

4. Kultura języka białoruskiego

Efektym uczenia się jest zyskanie podstawowych informacji dotyczących cech wyróżniających języka białoruskiego, gwarantujących możliwość rozpoznania tego języka. W szczególności na zajęciach ukazana jest specyfika języka białoruskiego – osobliwości systemu gramatycznego, cechy dystynktywne języka białoruskiego wobec pozostałych języków wschodniosłowiańskich, a także procesy interferencyjne wynikające z bilingwizmu białorusko-rosyjskiego oraz wpływów języka polskiego.

Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest uzyskanie pozytywnej oceny z testu egzaminacyjnego.

5. Język a tożsamość narodowa

Efektym uczenia się jest rozumienie złożonej sytuacji językowej na Białorusi – jej podłoża historycznego oraz konotacji politycznych. W szczególności przedmiot obejmuje szeroko rozumiane relacje między kształtowaniem się języka białoruskiego a tożsamością narodową Białorusinów. Podkreślona będzie rola regulacji państwowych w procesie kształtowania języka oraz rola diaspory białoruskiej w jego utrwalaniu.

Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest uzyskanie pozytywnej oceny z testu egzaminacyjnego.

Przedmioty specjalizacyjne

1. Podstawy prawa białoruskiego

Efektym uczenia się jest znajomość głównych regulacji prawnych na Białorusi, wiedza o jej jurysdykcyjnej odrębności na tle innych państw europejskich oraz wiedza o sposobach realizacji i respektowania prawa w tym państwie. W szczególności podczas zajęć analizowane są podstawowe uregulowania prawne Białorusi, dotyczące w głównej mierze handlu i relacji międzynarodowych z podkreśleniem wzorców prawodawczych oraz sposobów regulacji i respektowania prawa na Białorusi.

Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest uzyskanie pozytywnej oceny testów zaliczeniowych.

2. Podstawy ekonomii Białorusi

Efektom uczenia się jest zyskanie szerokiej wiedzy dotyczącej ekonomii Białorusi, rozumienie zachodzących w niej procesów zarówno w ujęciu politycznym, jak i społecznym. W szczególności zajęcia obejmują zagadnienia dotyczące szeroko rozumianej ekonomii Białorusi: jej charakteru, zasobów i regulacji prawnych, ekonomicznych kontaktów międzynarodowych Białorusi, podstawowych gałęzi przemysłu i sposobów zarządzania gospodarką krajową.

Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest uzyskanie pozytywnej oceny z egzaminu ustnego.

3. Podstawy języka białoruskiego

Efektom uczenia się jest znajomość podstaw języka białoruskiego, w szczególności słownictwa wykorzystywanego w kontaktach handlowych. Przedmiot obejmuje praktyczną naukę języka białoruskiego, pomagającą w rozumieniu dokumentów związanych ze współpracą handlową z tym krajem. Analizowane są białoruskie dokumenty gospodarcze z podkreśleniem ich specyfiki językowej oraz leksyka związana z najczęstszymi sytuacjami biznesowymi.

Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest aktywne uczestnictwo w zajęciach i prawidłowe wykonywanie ćwiczeń sprawdzających wiedzę.

4. Białoruski język biznesu

Efektom uczenia się jest pogłębienie znajomości języka białoruskiego o leksykę wykorzystywaną w kontaktach handlowych, terminologię ekonomiczną. Szczególna uwaga zwracana jest na teksty oficjalne, umowy prawno-handlowe i inne. Analizowane są także dokumenty gospodarcze z podkreśleniem ich specyfiki językowej oraz leksyka związana z najczęstszymi sytuacjami biznesowymi. Na zajęciach ze specjalizacji tłumaczeniowej studenci zaznajomią się także z podstawowymi problemami przekładowymi w zakresie leksyki biznesowej.

Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest aktywne uczestnictwo w zajęciach i prawidłowe wykonywanie ćwiczeń sprawdzających wiedzę.

5. System polityczny Białorusi

Efektom uczenia się jest znajomość przepisów prawnych regulujących funkcjonowanie Białorusi jako państwa, w szczególności znajomość Konstytucji Republiki Białorusi – wraz z trybem wprowadzania zmian i jego konsekwencjami, a także rozumienie białoruskiego systemu politycznego. W prezentacji tego ostatniego, uwzględniane będą podstawowe elementy wewnętrznych uregulowań oraz dotyczących polityki Białorusi względem innych państw i struktur światowych.

Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest uzyskanie pozytywnej oceny z egzaminu ustnego.

6. Historia białoruskich kontaktów międzynarodowych

Efektom uczenia się jest znajomość dziejów białoruskich kontaktów międzynarodowych, w szczególności procesu kształtowania się białoruskiej służby dyplomatycznej i relacji ze służbami dyplomatycznymi innych państw. Zajęcia obejmują zagadnienia związane z historią kształtowania relacji Białorusi z innymi państwami i strukturami światowymi, ze szczególnym uwzględnieniem Polski; organizacją białoruskiej służby zagranicznej oraz

organizacją służby zagranicznej na terenie Białorusi. Podczas zajęć omawiane są poszczególne placówki zagraniczne RB, ich zakres działania oraz znaczenie. Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest uzyskanie pozytywnej oceny z testu zaliczeniowego.

7. Białoruski język prawniczy

Efektem uczenia się jest pogłębienie znajomości języka białoruskiego o leksykę wykorzystywaną w regulacjach prawnych, terminologię prawniczą. Szczególna uwaga zwracana jest na teksty ustaw, rozporządzeń, umów cywilno-prawnych i innych. Studenci zaznajomią się także z podstawowymi problemami przekładowymi w zakresie leksyki prawniczej.

Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest aktywne uczestnictwo w zajęciach i prawidłowe wykonywanie ćwiczeń sprawdzających wiedzę.

8. Metodologia tłumaczenia tekstów specjalistycznych

Efektem uczenia się jest znajomość podstawowych metod przekładowych wykorzystywanych w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych, teorii przekładu i fachowej terminologii oraz umiejętność wykorzystywania tej wiedzy w praktyce translacyjnej. Na zajęciach omawiane są najnowsze teorie dotyczące traduktologii oraz podstawowe pojęcia związane z nauką o przekładach. Teorie metodologiczne są ilustrowane przykładami związanymi zarówno z opisem procesu tłumaczeniowego, jak i z krytyką przekładu.

Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest uzyskanie pozytywnej oceny z egzaminu ustnego.

9. Tłumaczenie konferencyjne (warsztaty)

Efektem uczenia się jest znajomość specyfiki tłumaczenia konferencyjnego oraz wyćwiczenie podstawowych umiejętności przekładowych w tej dziedzinie. W szczególności podczas warsztatów ćwiczone jest tłumaczenie ustne konsekutywne oraz symultaniczne. Studenci praktykują przekład samodzielnie lub w małych grupach pod nadzorem prowadzącego i omawiają główne trudności oraz najczęstsze problemy związane z tłumaczeniem ustnym.

Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest aktywne uczestnictwo w zajęciach i prawidłowe wykonywanie ćwiczeń sprawdzających wiedzę.

10. Tłumaczenie pisemne (warsztaty)

Efektem uczenia się jest znajomość specyfiki tłumaczenia pisemnego oraz wyćwiczenie podstawowych umiejętności przekładowych w tej dziedzinie. W szczególności podczas warsztatów ćwiczone jest tłumaczenie pisemne tekstów urzędowych oraz (w mniejszym wymiarze) publicystycznych. Studenci praktykują przekład samodzielnie oraz w pracy grupowej pod nadzorem prowadzącego.

Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest aktywne uczestnictwo w zajęciach i prawidłowe wykonywanie ćwiczeń sprawdzających wiedzę.

Warunkiem uzyskania świadectwa ukończenia studiów jest otrzymanie pozytywnych ocen ze wszystkich objętych programem przedmiotów.

I semestr

L.p	Nazwa przedmiotu	Osoba prowadząca	Typ zajęć	Liczba godzin	Sposób zaliczenia
1	Wiedza o kulturze Białorusi	A. Barszczewski	konwersatorium	15	zaliczenie na ocenę
2	Wiedza o Republice Białorusi	J. Zienczonok	konwersatorium	15	egzamin
3	Kultura języka białoruskiego	J. Głuszkowska-Babicka	konwersatorium	15	egzamin
Specjalizacja biznesowa					
4	Podstawy prawa białoruskiego	A. Lahvinets	wykład	15	zaliczenie na ocenę
5	Podstawy ekonomii Białorusi	J. Zienczonok	wykład	15	egzamin
6	Podstawy języka białoruskiego	T. Chylak-Schroeder	ćwiczenia	15	zaliczenie na ocenę
Specjalizacja prawno-polityczna					
7	Podstawy prawa białoruskiego	A. Lahvinets	wykład	15	zaliczenie na ocenę
8	System polityczny Białorusi	P. Usov / J. Zienczonok	konwersatorium	30	egzamin
Specjalizacja tłumaczeniowa					
9	Białoruski język biznesu	T. Chylak-Schroeder	ćwiczenia	15	zaliczenie na ocenę
10	Metodologia tłumaczenia tekstów specjalistycznych	K. Bortnowska	konwersatorium	15	egzamin
11	Tłumaczenie pisemne (warsztaty)	K. Bortnowska	warsztaty	15	zaliczenie na ocenę

II semestr

Lp	Nazwa przedmiotu	Osoba prowadząca	Typ zajęć	Liczba godzin	Sposób zaliczenia
1	Wiedza o kulturze Białorusi	M. Khaustovich	konwersatorium	15	egzamin
2	Białoruś na arenie międzynarodowej	J. Zienczonok	konwersatorium	15	egzamin
3	Język a tożsamość narodowa	N. Barszczewska	konwersatorium	15	egzamin
Specjalizacja biznesowa					
4	Podstawy prawa białoruskiego	A. Lahvinets	wykład	15	zaliczenie na ocenę
5	Podstawy języka białoruskiego	T. Jasińska-Socha	ćwiczenia	30	zaliczenie na ocenę
Specjalizacja prawno-polityczna					
6	Podstawy prawa białoruskiego	A. Lahvinets	wykład	15	zaliczenie na ocenę
7	Historia białoruskich kontaktów międzynarodowych	A. Lahvinets	konwersatorium	30	zaliczenie na ocenę
Specjalizacja tłumaczeniowa					
8	Białoruski język prawniczy	N. Panasiuk	ćwiczenia	15	zaliczenie na ocenę
9	Tłumaczenie konferencyjne (warsztaty)	N. Panasiuk / N. Barszczewska	ćwiczenia	30	zaliczenie na ocenę

Imienny wykaz pracowników:

1. Dr hab. Nina Barszczewska, prof. UW
Kierownik Katedry Białorutenistyki Uniwersytetu Warszawskiego.
Zajmuje się historią języka białoruskiego, językiem emigracji białoruskiej, dialektologią, onomastyką, zagadnieniami pogranicza językowego. Autorka m. in. monografii *Emigracja białoruska w obronie języka ojczystego* (Katedra Białorutenistyki Uniwersytetu Warszawskiego 2004). Tłumaczka. Specjalizuje się w przekładzie konferencyjnym.
2. Prof. dr hab. Aleksander Barszczewski
Wieloletni kierownik Katedry Białorutenistyki Uniwersytetu Warszawskiego. Obecnie współpracujący z Katedrą emeryt.
Zajmuje się historią literatury białoruskiej, folklorem białoruskim, polsko-białoruskimi związkami literackimi, białoruskim ruchem literackim w Polsce i białoruską literaturą emigracyjną. Autor szeregu książek i artykułów z zakresy wyżej wymienionych dziedzin, między innymi *Twórcy białoruskiego ruchu literackiego* (Mińsk 2001). Tłumacz.
3. Dr Katarzyna Bortnowska
Adiunkt w Katedrze Białorutenistyki Uniwersytetu Warszawskiego.
Zajmuje się literaturą białoruską okresu międzywojennego oraz współczesną literaturą białoruską. Tłumaczka. Autorka monografii *Białoruski postmodernizm. Liryka pokolenia Bum-Bam-Litu* (Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego 2009) i szeregu artykułów literaturoznawczych i przekładoznawczych, publikowanych w polskich i zagranicznych periodykach naukowych. Autorka przekładów publikowanych w ramach serii Biblioteka Białoruska przez Kolegium Europy Wschodniej.
4. Dr Teresa Chylak-Schroeder
Starszy wykładowca w Katedrze Białorutenistyki Uniwersytetu Warszawskiego.
Zajmuje się językoznawstwem białoruskim, metodyką nauczania języka białoruskiego oraz zagadnieniami przekładoznawstwa. Redaktorka wielu podręczników do nauki języka białoruskiego, m. in. *Język białoruski* (WSiP 2003).
5. Dr Jadwiga Głuszkowska-Babicka
Starszy wykładowca w Katedrze Białorutenistyki Uniwersytetu Warszawskiego.
Zajmuje się współczesnym językiem białoruskim, dialektologią, onomastyką i leksykografią. Jest współautorką szeregu słowników języka białoruskiego oraz autorką monografii *Zaimki nieokreślone we współczesnym białoruskim języku literackim* (Ossolineum 1985).
6. Dr Teresa Jasińska-Socha
Starszy wykładowca w Katedrze Białorutenistyki Uniwersytetu Warszawskiego.
Zajmuje się historią języka białoruskiego i metodyką nauczania języka białoruskiego. Jest autorką, współautorką i redaktorką szeregu podręczników do nauki języka białoruskiego oraz współautorką *Słownika białorusko-polskiego i polsko-białoruskiego* (Wiedza Powszechna 1996).

7. Prof. dr hab. Mikołaj Khaustovich
Profesor w Katedrze Białorutenistyki Uniwersytetu Warszawskiego.
Zajmuje się historią literatury białoruskiej i polsko-białoruskimi związkami literackimi. Autor szeregu monografii (np. *Ajczyzna zдалoku i zblizku: Ihnacy Jackouski i Alaksandar Rypinski*, Mińsk 2006) i artykułów dotyczących literatury i kultury Białorusi, trzytomowej antologii literatury białoruskiej oraz programów i skryptów do nauczania literatury i kultury białoruskiej. Współpracownik czasopism białoruskich i animator kulturalnych ruchów młodzieżowych na Białorusi.
8. Mgr Aleksandar Lahvinets
Wykładowca Europejskiego Uniwersytetu Humanistycznego w Wilnie. Absolwent Akademii Dyplomatycznej przy MSZ Polski i Francji, stypendysta Programu Stypendialnego im. Lane Kirklanda. Działacz społeczny i polityczny, współzałożyciel i organizator Ruchu za Wolność, politolog. Publicysta, uczestnik i komentator współczesnego życia prawnopolitycznego na Białorusi. Współpracownik szeregu europejskich instytucji naukowych i społecznych. Autor wielu artykułów i analiz dotyczących miejsca Białorusi w Europie i strategicznego rozwoju ustroju Białorusi.
9. Dr Nadzieja Panasiuk
Starszy wykładowca w Katedrze Białorutenistyki Uniwersytetu Warszawskiego. Zajmuje się polsko-białoruskimi relacjami literackimi, przekładowymi i kulturowymi. Tłumacz przysięgły z języka białoruskiego i z języka rosyjskiego. Współautorka *Małego praktycznego słownika biznesmena białorusko-polskiego i polsko-białoruskiego* (WSiP 1995), a także autorka podręczników oraz szeregu artykułów i skryptów dotyczących historii literatury białoruskiej oraz zagadnień przekładoznawczych.
10. Mgr Pavel Usov
Ukończył Mohylewski Uniwersytet Państwowy im. A. Kuleszowa, wydział historii i języków obcych (angielski), gdzie pracował przez kilka lat na etacie starszego wykładowcy. Zwolniony za działalność polityczną. Absolwent Podyplomowych studiów magisterskich w Studium Europy Wschodniej Uniwersytetu Warszawskiego, stypendysta programu stypendialnego im. Lane Kirklanda na Uniwersytecie Wrocławskim, a obecnie doktorant Szkoły Nauk Społecznych Polskiej Akademii Nauk w Warszawie. Autor po nad 60 artykułów naukowych, publicystycznych i analiz politycznych z dziedzin polityki i geopolityki. Publicysta i korespondent historycznych, politycznych oraz społecznych periodyków białoruskich.
11. Dr Józef Ziemczonok
Adiunkt w Katedrze Białorutenistyki Uniwersytetu Warszawskiego.
Zajmuje się historią i współczesnością Białorusi. Jest autorem przeszło dwudziestu książek z zakresu historii Białorusi i jej współczesnego miejsca na arenie międzynarodowej, m. in. monografii *Integracja Europy a Białoruś. Historia i współczesność* (Katedra Białorutenistyki 2008).

Plan finansowy *Podyplomowych Studiów Białorutenistycznych*

Koszty prowadzenia zajęć:

Rodzaj kosztu	Forma kosztu	Jednostka miary	Ilość jednostek	Tytuł	Prowadzący	Stawka / koszt jednostkowy	Razem
Zajęcia dydaktyczne Wiedza o kulturze Białorusi	Umowa dydaktyczna + umowa zlecenie	godzina	15	prof. dr hab.	A. Barszczewski	100	1500
Zajęcia dydaktyczne Wiedza o kulturze Białorusi	Umowa dydaktyczna + umowa zlecenie	godzina	15	prof. dr hab.	M. Khaustovich	100	1500
Zajęcia dydaktyczne Wiedza o Republice Białorusi	Umowa dydaktyczna + umowa zlecenie	godzina	15	dr	J. Ziemczonok	70	1050
Zajęcia dydaktyczne Białoruś na arenie międzynarodowej	Umowa dydaktyczna + umowa zlecenie	godzina	15	dr	J. Ziemczonok	70	1050
Zajęcia dydaktyczne Kultura języka białoruskiego	Umowa dydaktyczna + umowa zlecenie	godzina	15	dr	J. Głuszkowska	70	1050
Zajęcia dydaktyczne Język a tożsamość narodowa	Umowa dydaktyczna + umowa zlecenie	godzina	15	prof. UW dr hab.	N. Barszczewska	90	1350
Zajęcia dydaktyczne Podstawy prawa białoruskiego	Umowa dydaktyczna + umowa zlecenie	godzina	30	mgr	A. Lahvinets	60	1800
Zajęcia dydaktyczne Podstawy ekonomii Białorusi	Umowa dydaktyczna + umowa zlecenie	godzina	15	dr	J. Ziemczonok	70	1050
Zajęcia dydaktyczne Podstawy języka białoruskiego	Umowa dydaktyczna + umowa zlecenie	godzina	15	dr	T. Chylak-Schroeder	70	1050
Zajęcia dydaktyczne Podstawy języka białoruskiego	Umowa dydaktyczna + umowa zlecenie	godzina	30	dr	T. Jasińska-Socha	70	2100
Zajęcia dydaktyczne Białoruski język biznesu	Umowa dydaktyczna + umowa zlecenie	godzina	30	dr	T. Chylak-Schroeder	70	2100
Zajęcia dydaktyczne Białoruski język biznesu	Umowa dydaktyczna + umowa zlecenie	godzina	30	dr	T. Jasińska-Socha	70	2100
Zajęcia dydaktyczne System polityczny Białorusi	Umowa dydaktyczna + umowa zlecenie	godzina	30	mgr	P. Usov	60	1800
Zajęcia dydaktyczne Historia białoruskich kontaktów międzynarodowych	Umowa dydaktyczna + umowa zlecenie	godzina	30	mgr	A. Lahvinets	60	1800
Zajęcia dydaktyczne Białoruski język prawniczy	Umowa dydaktyczna + umowa zlecenie	godzina	15	dr	N. Panasiuk	70	1050

Zajęcia dydaktyczne Metodologia tłumaczenia tekstów specjalistycznych	Umowa dydaktyczna + umowa zlecenie	godzina	15	dr	K. Bortnowska	70	1050
Zajęcia dydaktyczne Tłumaczenie konferencyjne (warsztaty)	Umowa dydaktyczna + umowa zlecenie	godzina	15	dr	N. Panasiuk	70	1050
Zajęcia dydaktyczne Tłumaczenie konferencyjne (warsztaty)	Umowa dydaktyczna + umowa zlecenie	godzina	15	prof. UW dr hab.	N. Barszczewska	90	1350
Zajęcia dydaktyczne Tłumaczenie pisemne (warsztaty)	Umowa dydaktyczna + umowa zlecenie	godzina	15	dr	K. Bortnowska	70	1050
375						Razem zajęcia	26850

Pozostałe koszty:

Rodzaj kosztu	Forma kosztu	Jednostka miary	Ilość jednostek	stawka /koszt jednostkowy	Razem
Dodatek specjalny kierownika	Dodatek specjalny	miesiąc	13	450	5850
Obsługa administracyjna, finansowa i obsługa sekretariatu	Dodatek specjalny	miesiąc	13	350	4550
Druk skryptów	faktura	sztuka	18	dane szacunkowe	1500
Materiały biurowe	faktury	miesiąc	10	dane szacunkowe	800
Pozostałe	faktury	miesiąc	10	dane szacunkowe	450
Koszty razem					13150

Przychody

Liczba studentów	Czesne za rok	Przychody z czesnego
20	4000	80000
Odliczenia na rzecz UW 30%		24000
Odliczenia na rzecz Wydziału 20%		16000
Odliczenia ogółem:		40000

Bilans Podyplomowych Studiów Białorutenistycznych

Przychód	Przychód po odliczeniach	Koszt	Dochód
80000	40000	40000	0

Uchwała
Rady Wydziału Lingwistyki Stosowanej UW
z dnia 19 stycznia 2010 roku
w sprawie uruchomienia studiów podyplomowych

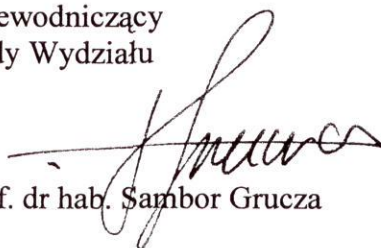
§ 1

Wydział Lingwistyki Stosowanej zgodnie z Uchwałą nr 76 Senatu Uniwersytetu Warszawskiego z dnia 12 kwietnia 2006 roku –Regulamin Studiów Podyplomowych w Uniwersytecie Warszawskim uchwalony dnia 12 kwietnia 2006 – postanawia uruchomić studia podyplomowe w Katedrze Białorutenistyki.

§ 2

Szczegóły dotyczące studiów podyplomowych znajdują się w załączniku.

Przewodniczący
Rady Wydziału



Prof. dr hab. Sambor Grucza

Zgodność niniejszego odpisu
z oryginałem stwierdzam

dnia 8 II 2010
podpis

KIEROWNIK DZIEKANATU
WYDZIAŁU LINGWISTYKI STOSOWANEJ
UNIwersYTETU WARSZAWSKIEGO

mgr Jadwiga Gryczyńska-Świerczak

**Wyciąg z protokołu
z posiedzenia Rady Wydziału Lingwistyki Stosowanej
w dniu 19 stycznia 2010 r.**

Przewodnicząca – prof. dr hab. Sambor Grucza, Dziekan WLS
Członkowie – według listy obecności

10. Uchwała Rady Wydziału w sprawie uruchomienia Podyplomowych Studiów Białorutenistycznych.

Prodziekan M. Górnicz poinformował, że projekt dotyczący uruchomienia Podyplomowych Studiów Białorutenistycznych został zaopiniowany przez Komisję ds. Finansów i Komisję ds. Studenckich. Zgłoszone uwagi zostały uwzględnione i w projekcie naniesiono niezbędne poprawki.

Rada Wydziału jednogłośnie przyjęła uchwałę w sprawie uruchomienia Podyplomowych Studiów Białorutenistycznych.

Protokołowała

/-/ dr Grażyna Mańkowska

Przewodniczyła

/-/ prof. dr hab. Sambor Grucza

Za zgodność:

DZIEKANAT
WYDZIAŁU LINGWISTYKI STOSOWANEJ
UNIwersytetu WARSZAWSKIEGO
samodzielny referent

Małgorzata Cenajek

Zgodność niniejszego odpisu
z oryginałem stwierdzam

dnia

9 II 2010

podpis
KIEROWNIK DZIEKANATU
WYDZIAŁU LINGWISTYKI STOSOWANEJ
UNIwersytetu WARSZAWSKIEGO

mgr Jadwiga Gryczyńska-Świerczak